



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

**=H || ALPHABĒTON || Alphabetum.|| Ein A B C
B[ue]chlein/|| Daraus man die vier Haupt=||Sprachen/ als
|| Ebraisch/|| Griechisch/|| Lateinisch/|| Deutsch etc.||
Leicht buchstabieren vnd lesen lernen ...**

Hutter, Elias

Nürnberg, 1597

VD16 H 6431

Tephillath habóker. Der MorgenSegen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-70191](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-70191)

TEPHILLATH
habóker.

Befchem ha-
af, vhabben,
veharúach
hakkódesch,
Amen.

Odehlecha
afí ascher bas-
schamáim ki-
secha, beje-
schúa hamma-
schíach bin-
cha, jedidé-
cha, kiballai-
lah hazzeh
minnézek u-
miccolra sche
martáni, u-
mith pallel
anochi elécha
ascher tisch-
meréni gam
bejom haz-
zeh meavo-
noth.

תְּפִלַּת הַבְּקָר :

בְּשֵׁם הָאֵלִים וְהַקְּדוֹשׁ
וְהַקְּדוֹשׁ אֱמֵן :

אֲדוּרָה לְךָ אֵלֵינוּ
אֲשֶׁר בְּשֵׁמֶיךָ כִּסְאֶךָ
בְּיַשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ בְּנֶךָ
יְדוּרָה כִּי בְּלִילֶךָ
חַוְיָה מִבְּיָקָר וּמִבְּקָרָה
רַע שְׂמֵרָתְךָ
וּמִתְפִּילֵי אֲנֹכִי אֵלֶיךָ
אֲשֶׁר תְּשַׁמְרֵנִי
בְּיוֹם חַוְיָה מִעֲוֹנוֹתַי

EYΛOΓIA
τῷ πατρὶ.

Εν τῷ ὀνόματι
τῷ πατρὸς, καὶ
τῷ υἱῷ, Ὁ τῷ ἁγίῳ
πνεύματι, Α-
μήν.

Ευχαισῶσαί,
πάτερ ἁγία
ἀλλὰ τῷ ἱησοῦ χρι-
στῷ τῷ υἱῷ σου ἀγα-
πίστῳ, ὅτι ἐμέ
τήν νικητήν δε-
ῶ ἀπὸ πάντων δι-
λημάτων καὶ
κινδύνων διέσω-
σας, καὶ δέομαι
σε ἵνα ἐμέ καὶ
πάντην τὴν ἡμέ-
ραν ἀγαθήν σου
ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας
καὶ πάντων.

BENE-

B E N E D I -
ctio matutina.

Der Morgen Segen.

In nomine
Patris, & Fi-
lij, & Spiritus
sancti Amen

Das walt Gott Vatz-
ter / Sohn / vnd Heili-
ger Geist / **A M E N**.

Gratias ago
tibi mi pater
coelestis, per
Iesum Chri-
stum filium
tuum dilectū,
quod me hac
nocte ab om-
nibus in-
commodis ac
periculis con-
servasti: Oro
te, ut velis me
hac die quo-
que conserva-
re a peccato &
omnibus

Ich dancke dir mein
Himlischer Vatter /
durch **I H S X P**
Christum deinen lie-
ben Son / dasz du mich
diese Nacht für allem
schaden vnd fahr behüt-
tet hast / vnd bitte dich /
du wollest mich diesen
Tag auch behüten für
Sünden vnd allem

Ⓔ

umic-

umiccol Ra li-
 biyth lecha le-
 raron col maa-
 sai uechol chai-
 jai. Ki maph-
 kid anochi othi
 ueguphi ve-
 napchshi ve-
 chol ascher li be-
 jadécha Ham-
 malach Kod-
 schécha iehi im-
 madi phen jim-
 zaéni hassatan
 uejimshol bi.
 Amen.

וּמִכּוֹל רָא לִי
 בִּיחַת לְךָ לֶעֱשׂוֹת
 כְּלֵי חַסְדֶּךָ
 מֵעַשְׂיָה וְכָל הַיְיָ
 כִּי מִבְּקִיד אֲנֹכִי
 אֲחִי וְגִיבִי וְנִבְשִׁי
 וְכָל אֲשֶׁר לִי בְיָדְךָ
 הַחַסְדִּים אֲךָ קִדְשֶׁךָ יְהִי
 עִמּוֹדִי כִּן יִמְצָאֵנִי
 הַשְּׁטוֹן וְיִמְשׁוֹל בִּי
 אָמֵן

κακῶν, ὡς σοὶ
 πᾶν τὸ ἐμὸν πῆ-
 γμάτε καὶ βίου
 διαέρεσον γένεσθ.
 Ἐγὼ γὰρ ἐμὲ τὸ
 σῶμά μου, καὶ
 τὴν ψυχὴν, καὶ
 πάντα εἰς χεῖράς
 σου ἐπιτρέπω, ὁ
 ἅγιός σου ἄγγε-
 λος μετ' ἐμοῦ
 ἔστω. ὅπως ὁ σα-
 τανᾶς μηδεμίαν
 ἐν ἐμοὶ δύναμιν
 θύρῃσιν, Ἀμήν.

TEPHillath
 heáref.

Beschem haaf,
 uehabben, ve-
 barúach hak-
 kòdesch, Amen.

Odeh lecha afi

תְּפִלַּת הָעֵרֶב
 בְּשֵׁם הָאֱלֹהִים
 וְהַרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אָמֵן
 אֲזַכָּר לְךָ אֱלֹהֵי

Ευλογία ἐ-
 σωέρας.
 Ἐν τῷ ὀνόματι
 τοῦ πατρὸς, καὶ
 τοῦ υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁ-
 γίου πνεύματος
 Ἀμήν.
 Ευχαριστῶ σοὶ ὦ
 πάτερ

malis, ut tibi
omnia mea
facta, atq; a-
deo tota vita
beneplaceant.
Quia ego me,
meumq; cor-
pus & animā,
ac omnia in
manus tuas
comitto: Tu-
us sanctus An-
gelus sit me-
cum, ne Dia-
bolus ullum
jus in me re-
periat, Amen.

übel / das dir alle mein
thun vnd Leben gefal-
le / Denn ich befehle
mich / mein Leib vnd
Seel / vnd alles in dei-
ne Hende / dein Heili-
ger Engel sey mit mir /
das der böse Feind kei-
ne macht an mir finde /
Amen.

*PRECATIO
vespertina.*

In nomine
Patris, & Fi-
lij, & Spiritus
Sancti, Amen.

Gratias ago
tibi mi pater
coelestis,

Der Abend Segen.

Das walt Gott Vat-
ter / Sohn / vnd Heili-
ger Geist / Amen.

Ich dancke dir mein
himlischer Vatter /

E ij ascher-